

---

Kyra A. Kietrys  
María Luisa Montero Curiel  
Carmen T. Sotomayor  
Adam L. Winkel (eds.)

La tradición cultural hispánica  
en una sociedad global



Cáceres  
2020

# ÍNDICE

	<u>Páginas</u>
<b>Presentación</b> .....	<b>13</b>
<i>Los editores</i>	

---

## INMIGRACIÓN, GLOBALIZACIÓN Y DIFERENCIA

<b>Postnacionalismo y el sueño americano de Cristina Henríquez</b> .....	<b>21</b>
<i>Laura P. Alonso-Gallo</i>	
<b>De océanos y mapas. Efectos de la inmigración caribeña en la cultura española. <i>Agua con sal</i></b> .....	<b>29</b>
<i>María del Mar López-Cabrales y Begoña Herrero Bernal</i>	
<b>La música de Guinea Ecuatorial en España: conexiones locales y globales..</b>	<b>37</b>
<i>Dosinda G. Alvite</i>	
<b>El protagonismo del lenguaje en <i>Nemo</i>, de Gonzalo Hidalgo Bayal</b> .....	<b>47</b>
<i>Guadalupe Martí-Peña</i>	

---

## GÉNERO: IDENTIDADES Y FORMAS DE VIOLENCIA

<b>«Nunca me habían interesado los hombres»: la incensurable <i>Mi querida señorita</i> (1971)</b> .....	<b>59</b>
<i>Conxita Domènech</i>	
<b>El mal global: la enfermedad mental en el teatro de Diana de Paco, Teresa Calo y Angélica Liddell</b> .....	<b>69</b>
<i>Barbara Foley Buedel</i>	

En torno a las bases de la violencia de género: binarismos y valores culturales en la obra teatral <i>Invisible</i> de Aizpea Goenaga .....	79
<i>Carmen Arranz Ordas</i>	

---

### LEYENDA, MITO Y ALGUNAS VISIONES CONTEMPORÁNEAS

El heroísmo medieval castellano en una comedia epigonal barroca poco conocida: <i>Las Amazonas de España, y prodigio de Castilla</i> , de Juan del Castillo .....	89
<i>Alberto Escalante Varona</i>	
La conquista de Granada en la serie de televisión <i>Isabel</i> : entre lo real y lo mítico .....	97
<i>Adrian Elías Negro Cortés</i>	
Paradise and love in Ana Diosdado's unpublished final play <i>El cielo que me tienes prometido</i> [ <i>The paradise you promised me</i> ] (2015) .....	107
<i>Patricia W. O'Connor</i>	

---

### PASADO Y PRESENTE DE UNA MEMORIA HERIDA

El pensamiento diplomático de Manuel Azaña ante la Sociedad de Naciones durante la Guerra Civil española: un análisis de sus artículos y diarios.....	119
<i>Keishi Yasuda</i>	
Carmela y Maravillas, testigos y portadoras de la memoria de la Guerra Civil en la música popular española.....	129
<i>Maitte Goñi Indurain</i>	
Discurso, memoria y autobiografía en la generación del «Pacto de silencio».....	143
<i>Andrés Villagrà</i>	
«Que se sepa que todo esto ocurrió». Testimonios de víctimas infantiles del franquismo y la cuestión del perdón en <i>Media vida</i> de Care Santos y <i>Los internados del miedo</i> de Montse Armengou y Ricard Belis .....	153
<i>Marta Kobiela-Kwaśniewska</i>	
Presente/pretérito: historical memory and spanish women's crime fiction..	163
<i>Nancy Vosburg</i>	

---

**CRUZANDO FRONTERAS: UNAS REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS**

El estudio del reflejo de la cultura hispánica en la lengua española a través del paradigma teórico de la etnolingüística .....	173
<i>José Carlos Martín Camacho</i>	
Culturemas del coreano al español en el ámbito gastronómico .....	185
<i>Jin Seo Park</i>	
La diversidad lingüística en <i>Juego de tronos</i> : un estudio del <i>dothraki</i> .....	197
<i>Leticia Gándara Fernández</i>	
Reflexiones sobre la diptongación del hiato en español.....	207
<i>Pilar Montero Curiel</i>	

---

**NUEVOS ESPACIOS PEDAGÓGICOS DEL ESPAÑOL**

La enseñanza de español por internet: una aventura llena de incertidumbres .....	221
<i>Mariche G. Bayonas</i>	
Publicidad y enseñanza de lenguas: análisis del discurso presentador de los manuales de ELE .....	233
<i>Sara Robles Ávila</i>	
El fútbol como disciplina para las Humanidades en la universidad norteamericana.....	243
<i>José M. Domínguez Búrdalo</i>	
Compromiso cívico, práctica aplicada y reflexión: puentes entre las universidades y la educación primaria y secundaria para la enseñanza del español .....	255
<i>Kyra A. Kietrys, Mina T. Levenson y Susan G. Polansky</i>	
<b>Autores</b> .....	267

# PRESENTACIÓN

El presente volumen recoge veintitrés trabajos que pretenden aportar nuevas visiones sobre diferentes aspectos relacionados con la tradición cultural hispánica y con las repercusiones de esa tradición dentro de una sociedad globalizada. En su estado embrionario, los trabajos aquí presentados se habían ofrecido como ponencias en el IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades en Cáceres (España), durante junio de 2018. Los editores del presente volumen han realizado una selección de los manuscritos presentados para la publicación y, también, agradecen la dedicación con la que los autores han trabajado y pulido sus trabajos, así como el profesionalismo de cada uno de los colegas implicados.

Los trabajos conforman un libro variado en torno a seis bloques temáticos: *Inmigración, globalización y diferencia*; *Género: Identidades y formas de violencia*; *Leyenda, mito y algunas visiones contemporáneas*; *Pasado y presente de una memoria herida*; *Cruzando fronteras: Unas reflexiones lingüísticas* y, se cierra el volumen, con distintos estudios dedicados a los *Nuevos espacios pedagógicos del español*.

La autoría de los capítulos es variada e internacional, con nombres procedentes, sobre todo, de universidades de Estados Unidos y de España, además de representantes de centros de Polonia y Japón. Al final del volumen se encuentran breves detalles autobiográficos de todos ellos.

El primer apartado, titulado *Inmigración, globalización y diferencia*, ofrece cuatro visiones desde la óptica de un forastero en su nuevo hogar, cuya llegada puede resultar una amenaza para los lugareños o una fuente de solidaridad y, en todo caso, es una invitación para los lectores y espectadores a reflexionar sobre la dinámica y su propio papel en la construcción de la misma, así como la necesidad del ser humano para comprender el mundo en el que vivimos. La sección se abre con el análisis que hace Laura P. Alonso-Gallo de la novela *The Book of Unknown Americans* (2014) en el capítulo «Postnacionalismo y el sueño americano de Cristina Henríquez». Alonso-Gallo considera que la escritora estadounidense de origen panameño refleja las preocupaciones actuales de los escritores de la comunidad latinx, dejando atrás el transnacionalismo vigente en obras de latinos publicadas en los años 80, 90 y principios del siglo XXI. Hoy, sostiene, la tendencia viene a ser la de recuperar la idea original del «sueño americano» (el llamado «American Dream»), habitual en muchos textos de escritores de origen emigrante desde los años 40 del pasado siglo. Demuestra que Henríquez no se centra en la problemática de la identidad cultural y nacional que presentaba en

décadas anteriores la literatura de latinos, sino en las luchas cotidianas que emprenden los inmigrantes al intentar tener éxito en un nuevo país. El siguiente estudio, «De océanos y mapas. Efectos de la inmigración caribeña en la cultura española. *Agua con sal*», de María del Mar López-Cabrales y Begoña Herrero Bernal, nos lleva al otro lado del Atlántico para examinar la inmigración entre el Caribe y España. A diferencia de lo que ocurre en la obra de Henríquez, *Agua con sal* resalta el apoyo recíproco entre mujeres lugareñas e inmigrantes que, según manifiestan las dos críticas literarias, se debe a las raíces históricas compartidas y a un idioma en común que las unen en los ambientes laborales y personales desfavorecidos en que se encuentran. Ideas de influencias mutuas y compromiso social también aparecen en el estudio de Dosinda G. Alvite, «La música de Guinea Ecuatorial en España: conexiones locales y globales», en el que se analiza cómo algunos procesos culturales locales fomentan conexiones globales, al examinar las trayectorias de músicos guineanos como Las Hijas del Sol, Concha Buika y Barón Yak Buluk en España, donde comenzaron sus carreras dentro del marco de la categoría de músicas del mundo o «world music». Alvite explora cómo los grupos étnicos africanos como los Bubi, los Fang y el pueblo roma peninsular experimentan la vida en la periferia de los centros de poder estatales de sus dos países, Guinea Ecuatorial y España, a la vez que entran y salen de las respectivas culturas dominantes para crear una música verdaderamente global. La sección cierra con el capítulo de Guadalupe Martí-Peña, «El protagonismo del lenguaje en *Nemo*, de Gonzalo Hidalgo Bayal», en el que se analiza la manera en que aflora una conciencia metalingüística en *Nemo* (2016), la última novela del autor cacereño. Su trama es una madeja en la que se enredan palabras, conversaciones, reflexiones, especulaciones o conjeturas, acerca de un foráneo silencioso que llega a un pueblo sin nombre que se define por el uso de la palabra. Martí-Peña concluye que la novela pone de relieve la necesidad humana de ‘entender’ las limitaciones del lenguaje para comprendernos, hecho complicado por la llegada de alguien de fuera. En el caso de cada uno de los capítulos de este apartado, se dilucida un contexto en que lo local se encuentra en tensión, para bien o para mal, con lo global y lo diverso.

La siguiente sección, *Género: Identidades y formas de violencia*, incluye tres acercamientos a cuestiones de identidad complicadas por el entorno cultural que rodea a las protagonistas de apreciadas obras de cine y teatro contemporáneo. Conxita Domènech, en «“Nunca me habían interesado los hombres”: La incensurable *Mi querida señorita* (1971)», se pregunta por qué uno de los primeros filmes *queer* realizados en la península ibérica, *Mi querida señorita* (1971), dirigido por Jaime de Armiñán, nunca fue censurado. Las hipótesis de Domènech giran en torno de la evidencia fílmica central de que en la película el cura, el médico, el banquero y la sirvienta no expresan ningún asombro ante la transformación de la protagonista Adela en Juan. A continuación, el trabajo de Barbara Foley Buedel analiza la representación de la anorexia, la autolesión, la psicosis y el trauma en un estudio de tres obras teatrales del siglo XXI; así, su ensayo, «El mal global: la enfermedad mental en el teatro de Diana de Paco, Teresa Calo y Angélica Liddell», nos expone cómo las tres dramaturgas españolas reflexionan sobre la sociedad que nos rodea, dramatizando la enfermedad mental como un mal global que atañe a la condición humana en la actualidad. Finalmente, Carmen Arranz Ordas interpreta la obra dramática *Invisible*, de Aizpea Goenaga, en una atmósfera

nacional cada vez más consciente del problema de la violencia de género, y en un ambiente global en que campañas como #metoo han puesto de manifiesto la universalidad –y la variedad de manifestaciones– de tal violencia. Según Arranz Ordas en «En torno a las bases de la violencia de género: binarismos y valores culturales en la obra teatral *Invisible* de Aizpea Goenaga», la obra de Goenaga nos muestra que son los valores culturales los que convierten a toda una sociedad en agresora y que es la transformación de esos valores culturales la vía real para terminar con el problema de la violencia doméstica.

En la sección titulada *Leyenda, mito y algunas visiones contemporáneas* contamos con tres trabajos críticos que se acercan a varios aspectos del pasado español. Por un lado, Alberto Escalante Varona en su «El heroísmo medieval castellano en una comedia epigonal barroca poco conocida: *Las amazonas de España, y prodigio de Castilla*, de Juan del Castillo» realiza un breve estudio de la comedia *Las amazonas de España, y prodigio de Castilla*, de Juan del Castillo (1701). Se trata de un texto que, aún carente de aproximaciones críticas específicas, presenta interés como ejemplo de reformulación de la leyenda del conde Fernán González según los tópicos de la comedia epigonal barroca. El capítulo señala cómo en esta comedia se aprecia la deformación de la leyenda medieval, uno de los relatos principales en la construcción de la identidad hispánica, para adaptarla al gusto barroco por el entretenimiento y el espectáculo escénico. A continuación, Adrian Elías Negro Cortés en su ensayo «La conquista de Granada en la serie de televisión *Isabel: entre lo real y lo mítico*» nos introduce a la figura de otro personaje esencial de la historia de España. Negro Cortés se vale del estudio de la serie de televisión *Isabel* (presentada en RTVE entre 2012 y 2014) para indagar en la descripción que hace la serie de la reina, en este *biopic* que culmina con el final del sultanato nazarí de Granada. El texto analiza el retrato que los productores de la serie logran de la Granada nazarí, así como de las motivaciones de los productores de *Isabel* a la hora de reflejar ciertos aspectos de la historia de ese periodo; con todo ello, el trabajo reflexiona sobre cuestiones de género, historiográficas y de la cultura musulmana, proponiendo comparaciones con otras producciones audiovisuales españolas y extranjeras con el propósito de separar lo real de lo mítico en la trama. La sección culmina con otro ensayo que propone asimismo un acercamiento entre pasado y presente, a través del estudio de Patricia W. O'Connor «Paradise and Love in Ana Diosdado's Unpublished Final Play *El cielo que me tienes prometido* [*The Paradise You Promised me*] (2015)». La investigadora analiza *El cielo que me tienes prometido*, última obra de teatro de Ana Diosdado, dedicada a la figura de Santa Teresa de Ávila (1515-1582), con motivo del quinto centenario de su nacimiento. O'Connor analiza la obra haciendo hincapié en el acercamiento de Diosdado, que interpreta cómo la búsqueda de un balance entre el conocido misticismo de Teresa de Jesús y su parte más humana. En la obra se contrastan los posibles significados de amor y paraíso en el contexto de varios personajes, la mayoría de base histórica (San Juan de la Cruz, Ana Mendoza de la Cerda, Princesa de Éboli, la propia Teresa y Mariana, un personaje ficticio). O'Connor observa unos personajes a través de los cuales Diosdado se sirve para enfatizar asuntos como el paraíso, la empatía, la importancia del amor y del perdón, que aparecen regularmente a lo largo de su producción teatral y vertebran su propia vida.

La sección *Pasado y presente de una memoria herida* presenta cinco ensayos a través de los cuales se muestra un recorrido por productos culturales que sirven para redefinir el pasado inmediato y el presente histórico de España. En este sentido, Keishi Yasuda, en su trabajo «El pensamiento diplomático de Manuel Azaña ante la sociedad de naciones durante la guerra civil española: un análisis de sus artículos y diarios» relaciona el ‘pacifismo’ de la Segunda República española en su política exterior con la figura de uno de sus máximos exponentes, Manuel Azaña, presidente de la República en 1936, cuando comenzó la Guerra Civil. Yasuda nos recuerda que el ‘pacifismo’ estaba representado principalmente por la Sociedad de Naciones, con sede en Ginebra. Los intentos de la Segunda República española para defender esta misma idea se vieron frustrados con la intervención en la contienda de grandes potencias europeas como Alemania, Italia y la Unión Soviética. La Sociedad de Naciones desoyó las peticiones del gobierno español, poniendo como excusa el «Comité de No Intervención» en la Guerra Civil española, por iniciativa de Francia y Gran Bretaña. Finalmente, la guerra acabó con la derrota de los republicanos y para la Segunda República y su presidente, Manuel Azaña, la *traición* de la Sociedad de Naciones, inicialmente ligada a España por el ‘pacifismo’, resultaría uno de los golpes definitivos hacia su completo derrumbamiento. Por su parte, Maite Goñi Indurain nos acerca de nuevo a la Guerra Civil con su trabajo «Carmela y Maravillas, testigos y portadoras de la memoria de la guerra civil en la música popular española». El estudio examina la representación que se ha hecho de la guerra civil española y de su memoria en la música popular, desde las canciones que se cantaban en el frente hasta las más actuales. Después de presentar el contexto en el que surgían estas manifestaciones musicales, sus características principales y su pervivencia durante el siglo XX, la investigadora aborda el análisis de cuatro canciones, dos tituladas *¡Ay Carmela!*, de 1938 y 1976, que aluden directamente a la guerra y a sus consecuencias mediante la figura de Carmela, y dos tituladas *Maravillas*, de 2000 y 2009, que son una reivindicación memorialística. Todas ellas emplean una figura femenina, aunque de forma muy diversa, para aludir a la guerra o a su memoria. El trabajo se centra en reflexionar sobre el papel que juegan estas canciones en su contexto original y en el actual, así como su importancia para la rememoración de la guerra civil española. Avanzando en este recorrido por el siglo veinte, Andrés Villagrà analiza la actitud de escritores nacidos a partir de los años 60, en su deseo de testimoniar el pasado durante los últimos años del franquismo y los primeros años de la transición democrática frente a los silencios y los vacíos de la memoria. Su estudio «Discurso, memoria y autobiografía en la generación del “Pacto de silencio”» se vale de la autoficción, una variante de la autobiografía que combina realidad y ficción, para acercarnos a la obra de Antonio Orejudo y Vicente Valero. Su producción le sirve al investigador para ofrecer un marco ético de interpretación del contexto histórico y la comunidad en el pasado, así como la memoria y el olvido determinan el proceso de escritura de la identidad. Por su parte, Marta Kobiela-Kwaśniewska dedica su capítulo «“Que se sepa que todo esto ocurrió”. Testimonios de víctimas infantiles del franquismo y la cuestión del perdón en *Media vida* de Care Santos y *Los Internados del miedo* de Montse Armengou y Ricard Belis» al estudio del tema de la violencia institucional franquista ejercida contra los menores de edad en los centros del Patronato de Protección de Menores y del Patronato de Protección de la Mujer. El análisis de la novela *Media vida* (2017) y del libro *Los internados del miedo* (2016)

le permiten centrarse en el tema principal de su estudio, la reflexión sobre el perdón que se da en la novela, sirviéndose de la filosofía de la finitud de Joan-Carles Mèlich Sangrà y su conceptualización del perdón de lo 'imperdonable', para confrontarla con las posturas de las víctimas afectadas. Para terminar este bloque, Nancy Vosburg nos acerca a la literatura de ficción criminal en su «Presente/pretérito: Historical Memory and Spanish Women's Crime Fiction». En este ensayo su autora se centra en la producción de tres escritoras españolas contemporáneas que integran y recuperan la memoria histórica en sus narrativas criminales, quizá en un esfuerzo por lograr una justicia transicional postergada. Las tres novelas estudiadas (*El ladrón de secretos* de Lourdes López-Pacios Navío [2014], *La maestra republicana* de Elena Moya [2013] y *El próximo funeral será el tuyo* de Estela Chocarro [2014]) hacen visibles aspectos de la época franquista a través de sus tramas y personajes, los cuales se ven involucrados en eventos olvidados de un pasado distante. Para Vosburg, las investigaciones que se llevan a cabo van más allá de las víctimas individuales del presente, para abarcar crímenes pretéritos contra una nación entera.

Los cuatro estudios que conforman la sección titulada *Cruzando fronteras: Unas reflexiones lingüísticas* abarcan distintos países, épocas históricas e incluso mundos diferentes en sus análisis de la estrecha conexión entre la lengua y la cultura. Primero, José Carlos Martín Camacho estudia la lengua española a través de la etnolingüística, una disciplina que le permite interpretar diversos elementos lingüísticos a partir del conocimiento de los aspectos culturales que subyacen a ellos. En «El estudio del reflejo de la cultura hispánica en la lengua española a través del paradigma teórico de la etnolingüística», Martín Camacho expone una caracterización de esta disciplina que manifiesta la relación entre lenguaje y cultura a través de léxico, gramática y discurso en diversas variedades diatópicas y diastráticas del español, en especial del peninsular. Por su parte, Jin Seo Park busca la relación entre lenguaje y cultura a través de los culturemas, palabras o unidades fraseológicas que denotan el contexto cultural de una comunidad. En particular, Park analiza «Culturemas del coreano al español en el ámbito gastronómico» basándose en las técnicas traslativas para reflexionar sobre la importancia de los culturemas en la traducción y en la enseñanza de lenguas extranjeras. Leticia Gándara Fernández da el salto a un mundo y un lenguaje ficticios en «La diversidad lingüística en *Juego de tronos*: un estudio del *Dothraki*». Gándara Fernández presta atención a la importancia que tienen las lenguas inventadas tanto en la saga literaria *Canción de hielo y fuego* de George R. R. Martin como en su adaptación televisiva, *Juego de tronos*. La autora presenta un análisis de los principales rasgos fonéticos, morfológicos y léxicos de la lengua *dothraki* para mostrar cómo este diseño lingüístico se encuentra estrechamente relacionado con la cultura a la que representa, la del despiadado y salvaje pueblo *dothraki*. En el último ensayo de esta sección, «Reflexiones sobre la diptongación del hiato en español», Pilar Montero Curiel profundiza en el conocimiento de estadios primitivos del castellano a través del análisis sincrónico de fenómenos semejantes a aquellos que revolucionaron el sistema del latín hablado. Desde una perspectiva fonológica, Montero Curiel se centra en la ruptura del hiato y su conversión en diptongo para entender por qué en algunas regiones de España e Hispanoamérica se desarrollan en el registro oral variantes de voces que conviven con sus bases normativas.

La última parte del volumen se dedica a *Nuevos espacios pedagógicos del español*. En esta sección, los autores exploran nuevas maneras de mejorar y ampliar formas de enseñar la lengua y la cultura a los jóvenes desde la educación primaria hasta la universitaria. El estudio de Mariche G. Bayonas, «La enseñanza de español por internet: una aventura llena de incertidumbres», muestra los resultados sobre la percepción de su aprendizaje que tienen los estudiantes universitarios de nivel intermedio que aprenden español como segunda lengua (L2) por internet y estudiantes que lo hacen de manera presencial para revelar que aquéllos no están tan satisfechos como éstos. El ensayo también ofrece una comparación entre las notas finales y los efectos de las videoconferencias con hispanoparlantes, para concluir que mientras más contacto en el salón de clase y más oportunidades para hablar en contextos reales, más rinden los estudiantes de L2. En el segundo capítulo de esta sección, «Publicidad y enseñanza de lenguas: Análisis del discurso presentador de los manuales de ELE», Sara Robles Ávila analiza el lenguaje publicitario caracterizador de los textos presentadores de los manuales de español en las páginas web de las editoriales, y sostiene que despliegan toda una serie de recursos argumentativos de naturaleza valorativa y subjetiva que los asemeja al texto comercial prototípico de cualquier bien de consumo; además, presta atención a los mecanismos de argumentación que emplean las editoriales en este discurso especial. En el tercer estudio, «El fútbol como disciplina para las humanidades en la universidad norteamericana», José M. Domínguez Búrdalo nos lleva una vez más a unas tensiones entre lo global y lo local en su análisis de la aparición y el inmediatamente posterior desarrollo del fútbol como disciplina humanística en la universidad norteamericana. De una parte, apoya la dialéctica entre la necesidad de mantener vínculos afectivos locales y la globalización; de otra, plasma igualmente una larga animadversión hacia el fútbol por parte de las élites intelectuales en oposición a su más reciente bienvenida entre las mismas. El volumen se cierra con el capítulo de Kyra A. Kietrys, Mina T. Levenson, y Susan G. Polansky, «Compromiso cívico, práctica aplicada y reflexión: puentes entre las universidades y la educación primaria y secundaria para la enseñanza del español», en el que se describen las claves que ayudan a sostener y refinar colaboraciones exitosas entre los departamentos universitarios de idiomas modernos y las escuelas públicas locales, al detallar la historia de dos programas que se han desarrollado positivamente a lo largo de muchos años. Ambos programas tienen en común ciertas características importantes con respecto a su organización, sus estructuras, el modo de comunicación entre los participantes y la promoción de la reflexión y la autoevaluación por parte de todos los participantes.

En definitiva, este volumen pretende ofrecer una visión globalizadora de distintos aspectos que vertebran, no solo la tradición cultural hispánica, sino también el momento actual. Y con el espíritu de compartir ideas y alentar el diálogo, dejamos a nuestros lectores con los textos completos de cuyas ideas hemos podido ofrecer un mero avance en esta introducción.

*Los editores*